

ПАРАДОКС БОГА У МАРІЇ

“Перемагаються закони природи у Тобі, Діво чиста: бо дівственне є Різдво, і смерть наперед заповідає життя; по Різдві Діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя Твоє”, – так піднесено-молитовно звертаємось до Пресвятої Богородиці в свято Її Успення (ірмос свята). У Марії справді перемагаються “закони природи”, тому що Вона сповнена Богом, Який понад природу видимих і невидимих речей. Дивний парадокс: Бог сам сотворив природу людини і світу навколо людини, тобто Він сам впорядив закони природи, але Він же ж їх і перемагає чи порушує. Бог сам установив дітородження супротивним дівцтву, а смерть поклав карою за непослух, а тут, у Діві, сам руйнує встановлений порядок, бо “дівственным є Її Різдво”, тобто під час зачаття та родження Марією Христа Вона залишається Дівою, і “смерть Її заповідає життя”, а не кару. Чому Богові сподобалось спочатку установити закони природи, а потім їх порушувати через одну людину? Установляє Бог закони премудро і доладно, але і перемагає їх у своїй вишній премудрості. Не тому перемагає, що ці закони недобрі, не тому, що вони непотрібні, але тому, що через Марію хоче явити небесний порядок речей, а не земний. Добрі і доладні закони земної природи стосувалися Пресвятої Богородиці, тому Вона потребувала земних дібр для життя, тому страждала і раділа, працювала і втомлювалась. Але Її водночас стосувалися добрі і доладні закони небесної природи речей, тому Вона “Діва по Різдві і по смерті жива”. Як же Вона, по природі земна, стала образом неземного? Бо дозволила неземному Богові наповнювати себе саму і все своє життя, дозволила Богові не лише перемагати у Її житті закони природи, а й перемагати Її розуміння і сприйняття життя. Тому і успення Її виявило перемогу Бога над смертю, тлінням, минушим. Тому і молимося до Неї, щоб “спасла нас, Її насліддя”, тобто тих, хто успадковує земну природу по Ній, а водночас небесну природу через Неї.

Марія Ярема (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-107/536-paradoks-boha-u-marii.html>)

THE PARADOX OF GOD IN MARY

“The laws of nature are overcome in You, O pure Virgin: for the birth is virginal, and death foretells life; after giving birth, still a Virgin, and after death, still alive. You always save, O Mother of God, Your inheritance” – thus, with lofty prayerful words, we address the Most Holy Theotokos on the Feast of Her Dormition (irmos of the feast). In Mary, indeed, the “laws of nature” are overcome, for She is filled with God, who is beyond the nature of visible and invisible things. A wondrous paradox: God Himself created the nature of the human person and the world around humanity – that is, He Himself established the laws of nature – yet He also overcomes or suspends them. God established childbirth as opposed to virginity and set death as a punishment for disobedience, and yet here, in the Virgin, He Himself overturns this established order: Her Nativity is “virginal,” meaning that in the conception and birth of Christ, Mary remains a Virgin, and “Her death foretells life,” not punishment. Why did God choose to establish the laws of nature only to then violate them through one human being? God ordains laws with wisdom and harmony, but in His supreme wisdom, He also transcends them. He does not do so because these laws are bad or unnecessary, but because through Mary, He desires to reveal the heavenly order of things, not just the earthly. The good and harmonious laws of earthly nature certainly applied to the Most Holy Theotokos – thus She needed earthly goods to live, thus She suffered and rejoiced, labored and grew weary. Yet She was also subject to the good and harmonious laws of heavenly nature – and therefore, She remained a Virgin after giving birth and alive after death. How then, being earthly by nature, did She become an image of the unearthly? Because She allowed the unearthly God to fill Her and Her entire life. She allowed God not only to overcome the laws of nature in Her life, but also to transcend Her own understanding and perception of life. Thus, Her Dormition manifested God's victory over death, corruption, and perishability. And so we pray to Her, that She “save us, Her inheritance” – meaning, those who inherit earthly nature from Her and, through Her, also inherit the heavenly.

Maria Yarema (<https://ukr-parafia-roma.it/uk/nascosto-107/536-paradoks-boha-u-marii.html>)

PARISH BULLETIN
9th SUNDAY AFTER PENTECOST

08/10/2025

~

ПАРАФІЯЛЬНИЙ ВІСНИК
9-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ

П
Р
Е
С
В
Я
Т
А
Б
О
Г
О
Р
О
Д
И
Ц
Е
С
П
А
С
И
Н
А
С
!



H
O
L
Y
M
O
T
H
E
R
O
F
G
O
D
P
R
A
Y
F
O
R
U
S
!

PARISH OF THE HOLY CROSS
UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH
BASILIAN FATHERS

ПАРАФІЯ ЧЕСНОГО ХРЕСТА
УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА
ОТЦІ ВАСИЛЯНИ

www.holycrossukrainian.org e-mail: hcukicc@yahoo.com

31-12 30th St. Astoria, NY 11106

Office phone: 718 932-4060

OFFICE HOURS: – Monday to Friday 11:00 am to 4:00 pm

Fr. Mario DACECHEN, OSBM ~ *Pastor*

917-842-2819

Fr. Cyril ISZEZUCK, OSBM ~ *Associate Pastor*

516-521-1077

Fr. Yosafat-Andriy KOVAL, OSBM ~ *Associate Pastor*

347-939-5772



August 2025	Божественні Літургії	~	Divine Liturgies	~	Request:
Sun. Aug 10th	9th SUNDAY AFTER PENTECOST ~ 9^{-та} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ				
	09:30 AM	Lawrence, Mrt. ~ Лаврентія, мч.		(1 Кор. 3,9-17 / Мт. 14,22-34)	
	10:00 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці			
		Div. Liturgy ~ Parishioners & Peace in the World. ОСВЯЧЕННЯ ФРУКТІВ			
Mon. Aug 11th	Euplus, Mrt. ~ Євпла, мч. (1 Кор. 15,12-19 / Мт. 21,18-22)				
	07:30 AM	Divine Liturgy			
Tue. Aug 12th	Photius & Anicetas, Mrts. ~ Фотія і Аникити, мчч. (1 Кор. 15,29-38 / Мт. 21,23-27)				
065	07:30 AM	† Maria ~ pan ~ Anna Pavelczak-Tychanski			
Wed. Aug 13th	Maximus, V-Conf. ~ Максима, преп. (1 Кор. 16,4-12 / Мт. 21,28-32)				
	07:30 AM	Divine Liturgy			
Thu. Aug 14th	Relics of Theodosius ~ Мощі Теодосія (Єв. 13,7-16 / Мт. 11,27-30)				
145	07:30 AM	God's Blessings & good health for Natalia I. Rotko			
Fri. Aug 15th	DORMITION B.V.M. ~ УСПІННЯ ПР. БОГОРОД. (Фил. 2,5-11 / Лк. 10,38-42; 11,27-28)				
	9:00 AM	Divine Liturgy, ОСВЯЧЕННЯ КВІТІВ			
	6:00 PM	Divine Liturgy, ОСВЯЧЕННЯ КВІТІВ			
Sat. Aug 16th	Icon of Christ ~ Образа ГНІХ (Рм. 15,30-33 / Мт. 17,24 – 18,4)				
089	09:00 AM	† Areta Dobrjanskyj ~ pan ~ Danylo Dobrjanskyj			
146		†† Yuriy, Olha, Iryna, Yaroslav, Oleh, Olha, Mykola, Vasyl, Kateryna, Mykola, Mariya, Mariya, Dmytro, Volodymyr, Mariya, Pavlo, Mariya M. Poliszczuk			
127	05:00 PM	† Cathrine Komarnicki 1st Aniv. C. Komarnicki			
Sun. Aug 17th	10th SUNDAY AFTER PENTECOST ~ 10^{-та} НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ				
		Myron, Mrt. ~ Мирона, мч.		(1 Кор. 4,9-16 / Мт. 17,14-23)	
	09:30 AM	Recitation of the Rosary ~ Молитва на Вервиці			
	10:00 AM	Div. Liturgy ~ Parishioners & Peace in the World. ОСВЯЧЕННЯ КВІТІВ			
Main Lamp: † Maria – req. by Anna Pavelczak-Tychanski					
Altar of the B.V.M: God's blessing and good health for Natalia – req. by Ihor Rotko					
Неділя: 10:00 ран.		Sunday: 10:00 am			
Субота: 9:00 ран. і 5:00 веч. (англомовна)		Saturday: 9:00 am & 5:00 pm (English)			
Будні (Пон-Пт): 7:30 ран.		Weekdays (Mon-Fri): 7:30 am.			
Свята: 09:00 ран. і 6:00 веч.		Holy Days: 09:00 am & 6:00 pm.			
Confessions: before the Divine Liturgy or by appointment ~ Сповідь: перед відprawою або за домовленістю					
Baptisms: by appointment with the pastor ~ Хрищення: за домовленням з парохом					
Weddings: arrangements made with the pastor 6 ms in advance ~ Вінчання: просимо зголоситися за 6 м.					
Visiting the Sick: please notify the office about loved ones in the hospital/nursing home					
Відвідини хворих: просимо повідомити нас про недужих нашої парафії					
Funerals: please contact the pastor before making arrangements with the funeral home					
Похорон: просимо зв'язатися з парохом перш, ніж домовлятися із похоронним заведенням					
MNOHAYA LITA AND HAPPY AUGUST BIRTHDAY TO: Fr. Bernard Panczuk, Roman Miovkanych, Volodymyr Krupa, Ihor Matsco, Stephanie Sholubka, Escodero Gonzalo, Teresa Dolak, Anna Roach, Laryssa O'Brien, Lubomyr Boytchuk, Viorica Drobenko, Sandra Gyvel, Donald Fedynak, Alex Izmailov, Ihor Zakamarok, Maria Liber, Larisa Shcheglov, Oxana Witiuk					
СЕРПЕНЬ: МОЛИТВА ЗА СПІЛЬНЕ СПІВІСНУВАННЯ: Помолімоь, щоб суспільства, в яких співіснування здається складнішим, не піддалися спокусі конфронтації з етнічних, релігійних чи ідеологічних причин.					
JULY: PRAYER FOR MUTUAL COEXISTENCE: Let us pray that societies where coexistence seems more difficult might not succumb to the temptation of confrontation for ethnic, political, religious or ideological reasons.					

ОГОЛОШЕННЯ ~ 10^{-го} Серпня, 2025 року
ЗАПИС НОВИХ ПАРАФІАН. Ми вітаємо і запрошуємо нових парафіян записуватися в нашу парафію. Ми вдячні Богу, що скерував Вас до нашої Церкви Чесного Хреста в Асторії. Просимо реєструватися, заповнюючи анкету в парафіяльному офісі або висилаючи через інтернет за адресою: hucicc@yahoo.com . Анкету можна знайти при вході до нашої церкви.
ОПОВІДІ – MARRIGE BANNS
OLEG SOSNOVSKIY , son of Yuriy Sosnovskiy and Mariya Poliszczuk and ANTONINA SOSNOVSKIY (PRYIMA) , daughter of Bogdan Pryima and Ganna Pryima. Sacrament of Holy Matrimony will be on Saturday, August 30 th , 2025 at Holy Cross Ukrainian Catholic Church, Astoria. The second Marrige Banns.
1) Дорогі парафіяни, вже можна придбати лотерею та квитки на обід на наше храмове свято, яке відбудеться 14 вересня. Додаткові квитки можна придбати через канцелярію.
2) Пожертви на Стемфордську Єпархію: Вам був висланий лист, де ви знайдете пояснення на що будуть використані пожертви. Річна квота становить \$7,000.00. Щоб досягти вказаної суми, звертаємось до вас з проханням пожертвувати хоча б \$70.00 але це за вашими можливостями. Імена тих, хто пожертвує \$100.00 і більше будуть надруковані у “Сівачі”.
3) 15-го СЕРПНЯ – ПРАЗНИК УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ. Освячення квітів відбудеться в неділю, 17-го серпня, після Служби Божої.
4) Починаючи з 14 вересня, Божественні Літургії у суботи та свята служитимуться о 10:00 АМ та 6:00 РМ.
5) Сьогодні відбувається 71 ^{-ша} Успенська проща у Слоутсбурзі, Нью-Йорк. Щиро запрошуємо всіх
ANNOUNCEMENTS ~ August 10th, 2025
REGISTRATION OF NEW PARISHIONERS. We welcome and invite new parishioners to register in our parish. We are grateful to God for guiding you to our Church of the Holy Cross in Astoria. Please register by filling out a registration form at the parish office or by sending it via email to: hucicc@yahoo.com . Registration forms can also be found at the entrance of our church.
1) Dear parishioners, you can now purchase lottery tickets and tickets for lunch for our parish feast, which will take place on September 14. Please return filled out tickets as soon as possible, additional tickets can be purchased through the office.
2) Stamford Bishop’s Appeal – form and explanation letter have been mailed. We need to reach a quota of \$7,000.00 so we ask if every household would at least contribute \$70.00. Please mail your contribution or place it in the collection basket.
3) AUGUST 15th – DORMITION OF THE BLESSED VIRGIN MARY. Blessing of flowers will be on Sunday, August 17 th , after the Divine Liturgy.
4) Beginning September 14, Divine Liturgies on Saturdays and Holy Days will be celebrated at 10:00 AM and 6:00 PM.
5) Today is the 71st Assumption Pilgrimage in Sloatsburg, New York. We warmly invite everyone to attend.
WEEKLY SUNDAY COLLECTION: AUGUST 3 ~CHURCH: \$866.00– FOR UKRAINE \$ 361.00
“Величаємо Тебе, пренепорочна Мати Христа Бога нашого, і всеславне звеличуємо Успіння Твоє”
“We extol You, O all-pure Mother of Christ our God, and we praise your all-glorious dormition”